

새어휘분과

1. 《겨레말큰사전》 새어휘 조사 작업요강

남북은 제2차 공동회의에서 <《겨레말큰사전》 공동편찬요강>을 합의하였다. 이 요강의 ‘사전의 올림말’ 항목에는 새어휘 조사 및 선정 원칙에 대한 큰 틀이 제시되어 있다. 그 내용은 다음과 같다.

《겨레말큰사전》 공동편찬요강

- 사전의 올림말
 - ③ 방언, 민속 어휘, 동식물 이명, 직업 어휘, 문학 작품에서 뽑은 말, 새말 등 광범위한 분야의 문헌 자료와 생산 현장에서 어휘 조사 사업을 진행하여 민족 고유의 어휘 표현을 많이 올리도록 한다.

또한 《겨레말큰사전 남북공동편찬사업회 백서》의 <《겨레말큰사전》 어휘 조사 작업요강>에는 문헌어, 지역어, 현장어 등의 조사에 대한 구체적인 방안을 정리해 놓았다. 그 내용은 다음과 같다.

《겨레말큰사전》 어휘 조사 작업요강

- 총론
 - ① 어휘 조사는 지금까지 남과 북의 사전에 실리지 않은 어휘를 문헌 조사와 현장 조사를 통해 남김없이 조사하여 사전에 실는 것을 원칙으로 한다.
 - ② 문헌 조사는 문학 예술작품, 신문, 잡지, 과학 기술 도서, 교과서, 전문어 사전과 동식물지, 광물지, 농사 관련 어휘집, 방언 사전 등 문헌 자료를 대상으로 한다.
 - ③ 문헌 및 현장에서 조사한 어휘 자료에 대해서는 정밀한 뜻풀이와 함께 용례 정보를 제시해 주며, 그 출전과 출처 및 자료 조사지를 정확히 밝힌다.
 - ④ 현장 어휘 조사는 우리 민족이 생활 현장에서 쓰고 있거나 썼던 말 가운데 민족 언어 유산으로 가치가 있는 어휘를 빠짐없이 조사·보존한다.
 - ⑤ 현장 어휘 조사는 일상생활에서 사용되는 다양한 입말 구술 자료와 어휘 자료를 대상으로 한다.

2. 새어휘분과 업무 개요

새어휘분과의 업무는 새어휘 조사, 새어휘 집필, 올림말 선정, 자료 관리 등으로 구분할 수 있으며, 세부 업무는 다음과 같다.

새어휘 조사	<ul style="list-style-type: none"> ■ 문헌어 조사 ■ 지역어 · 현장어 조사 ■ 남북 새어휘 교환
새어휘 집필	<ul style="list-style-type: none"> ■ 남측 새어휘 집필 및 교열 ■ 북측 새어휘 집필원고 검토 및 교열
올림말 선정	<ul style="list-style-type: none"> ■ 조사된 새어휘 검토 및 올림말 선정 ■ <<표준국어대사전>>과 <<조선말대사전>>에 수록된 지역어 선별 ■ 기존 방언 자료집의 검토 및 올림말 선별
자료 관리	<ul style="list-style-type: none"> ■ 도서 구입 및 관리 ■ 자료집 제작 ■ 말뭉치 정비 및 구축 ■ 세밀화 작성

3. 새어휘 조사

가. 개요

<<겨레말큰사전>>에서 새어휘는 <<표준국어대사전>>(1999)과 <<조선말대사전>>(1992)에 실리지 않은 모든 어휘를 가리킨다. 새어휘 조사는 ‘우리 생활 현장에서 쓰고 있거나 썼던 말 가운데 민족 언어 유산으로서 가치가 있는 어휘 · 의미 자료를 현장 조사를 통해 빠짐없이 조사’(<<겨레말큰사전 남북공동편찬사업회 백서>> 49~50쪽)한다는 원칙에 따라 진행되고 있다.

새어휘 조사는 10만여 개의 어휘를 새롭게 발굴하여 <<겨레말큰사전>>에 올림으로써 사라질 위기에 처해 있는 겨레말에 새로운 생명을 불어넣는 사업이다.

나. 조사 목적 및 조사 기간

구 분		조사 목적	조사 기간	
문헌어		<ul style="list-style-type: none"> ■ <<겨레말큰사전>>에 수록될 새어휘 조사 	2006년 ~ 2017년	
지 역 어	국내		2006년 ~ 2010년	
	해 외		중국	2006년 ~ 2008년
			카자흐스탄	2008년 9월 ~ 2009년 8월
			일본	2011년 ~ 2012년
	러시아(사할린)		2011년 ~ 2012년	
현장어			2006년 ~ 2007년	

다. 조사 대상 및 조사 지역

구분	조사 대상 및 지역		비고
문헌어	20세기 이후 간행된 문헌 자료		
지역어	국내	경기도, 경상남북도, 전라남북도, 제주도, 충청남북도	
	해외	중국(요녕성, 길림성, 흑룡강성), 카자흐스탄(알마티), 러시아(사할린), 일본(오사카)	
현장어	농기구, 동물, 식물, 염전, 탄광		

라. 새어휘 조사 과정

조사된 새어휘는 <《겨레말큰사전》 새어휘 등록 프로그램>을 이용하여 조사자가 웹상에서 실시간으로 등록할 수 있게 되어 있다. 새어휘 등록 프로그램은 조사의 효율성을 높이기 위해서 조사된 새어휘가 《표준국어대사전》과 《조선말대사전》에 수록된 기존 어휘, 다른 조사자의 조사 어휘와 중복 여부를 확인할 수 있도록 제작하였다.

등록된 어휘는 편찬실에서 3회 이상의 검토 과정을 거쳐 《겨레말큰사전》에 수록될 새어휘로 1차 선별된다. 1차 선별된 새어휘는 공동회의를 거쳐 《겨레말큰사전》의 올림말로 최종 선정된다.



마. 새어휘 조사 및 선정 현황

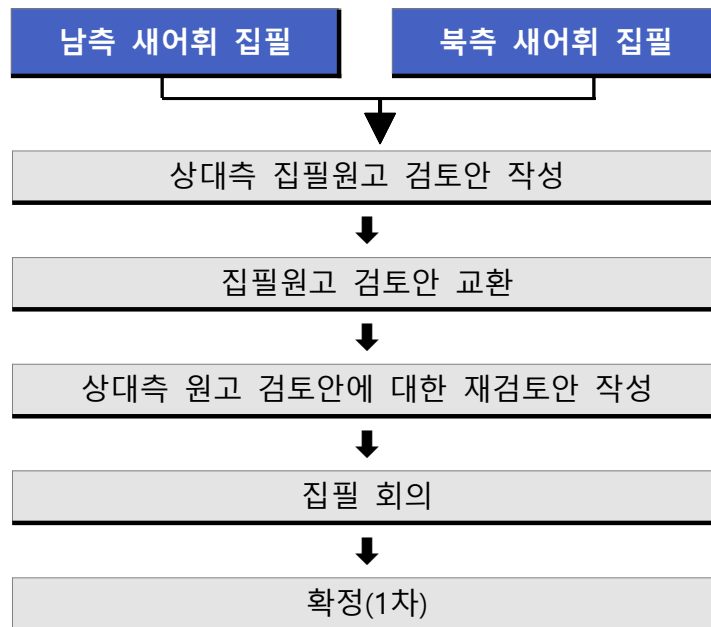
1) 2006년 ~ 2012년

구분	2006~2009년	2010년	2011년	2012년	2012~2017년	계
조사 및 발굴	121,500	6,500	20,900	42,800	38,300	230,000
선정	45,000	1,200	4,600	5,900	33,000	60,000

4. 새어휘 집필

가. 개요

제16~17차 공동회의에서 새어휘 및 기존 사전에 수록된 지역어를 새어휘분과에서 집필하기로 합의하였다. 이에 따라 새어휘분과에서는 조사된 새어휘와 《표준국어대사전》, 《조선말대사전》에 실린 지역어를 <《겨레말큰사전》 종합집필요강>에 준하여 집필하고 있다. 남측에서 조사한 새어휘는 남측에서, 북측에서 조사한 새어휘는 북측에서 집필하는 것을 원칙으로 한다.



나. 지역어의 속구조

제10~17차 공동회의에서 남북이 합의한 《겨레말큰사전》의 지역어 속구조와 기존 사전의 속구조를 제시하면 다음과 같다.

«겨레말큰사전» 지역어의 속구조

올림말[발음][활용형] ([원어명]원어) [품사] 《전문어》《문법정보》
 뜻풀이 (지역명) || 예구 | 예문
 [관련어] [참고어]
 [형태분석 및 어원]
 [변이형]
 [붙임]
 [갈래말]
 관용구/속담
 [삽화]

«표준국어대사전» 지역어의 속구조

올림말 [품사] [방언] 뜻풀이 (지역명).

예) 여수1 [명][방] ‘여우1’의 방언(강원, 경남, 전라, 충청).

«조선말대사전» 지역어의 속구조

올림말 [품사] (전문어) → 뜻풀이. (지역명).

예) 여수 [명] 여우. (경상, 충청).

구 분	기 존 사 전	«겨레말큰사전»	비 고
올림말	○	○	형태음소론적 표기
발음	×	○	필요에 따라 제시
활용형	×	○	필요에 따라 제시
원어	×	○	
품사	○	○	
지역	○	○	
전문어	×	○	
문법정보	×	○	
뜻풀이	○	○	
용례	×	○	제시하는 것이 원칙
관련어	×	○	
참고어	×	○	
형태분석	×	○	
변이형	×	○	
어원	×	○	
붙임	×	○	
갈래말	×	○	

관용구 와 속담	x	○	
삽화	x	○	

실례 1

가투² [명]

벌레 먹은 콩이나 팥. (전라) | 옛날이는 밥상 우그다가 콩 붓아놓고 {가투덜} 골라넣고 그릇제. [비슷] 준저리콩. [같은말][지] 동이. 두랭이. 아퀴.

실례 2

피복쟁이 [피복쟁이, 피복쟁이/빼복쟁이] [명]

아랫도리를 드러내고 놀아도 부끄러움이 없을 정도의 또래 아이들을 이르는 말. (전북) | 인제 점심때쯤 되니께 고삿질에서(고삿길에서) {피복쟁이들이} 뛰놀아.

[피+복(<벗-)+-쟁이]

[변이형] 깨복쟁이, 빼복쟁이.

실례 3

헤치 [명] 《민속》

띠. (제주)

[갈래말] 쥐헤치, 쉬헤치, 범헤치, 툃헤치, 미리헤치, 베엌헤치, 물헤치, 엌헤치(엌쉬헤치), 납헤치, 독헤치, 개헤치, 돛헤치

실례 4

쌀구제기 [명]

껍데기에 쌀 같은 돌기가 솟아 있는, 거의 다 자란 소라. (제주) | 조쿠제기보담 {쌀구제기가} 커꼭 맛있주.(조쿠제기보다 {쌀구제기가} 크고 맛있지.) [참고] 민둥구제기. 조쿠제기.

[쌀+구제기(<구쟁기)]

[붙임] 제주에서는 소라 중에 가장 큰 것을 <민둥구제기>, 중간 것을 <쌀구제기>, 어린 것을 <조쿠제기>라고 부른다.

다. 남북 합의 새어휘 원고 현황

제17차 남북공동회의부터 제25차 공동회의까지 남북이 합의한 새어휘 원고 현황은 다음과 같다.

구분	~2009년	2014년	2015년	계
새어휘 합의 원고	5,000개	2,639개	17,361개	25,000개

5. 말뭉치 구축 및 정비

남측사업회에서는 새어휘 조사와 사전의 용례 제공을 위하여 2006년부터 말뭉치 구축 사업을 실시하였다. 북측에서 간행된 잡지와 중국의 요녕성, 길림성, 흑룡강성 등지에서 간행된 잡지 및 국내 소설 등 문학작품의 말뭉치의 오류 내용을 점검하고 수정하여 말뭉치의 신뢰도를 높이는 작업을 진행하였다.

(단위: 어절)

구분	~2014년	2015년	2016년	2017년	계
말뭉치 구축	262,000	8,000	3,000	27,000	300,000

6. 삽화 구축

세밀화는 《겨레말큰사전》에 삽화를 제공하고, 지역어 및 현장어 조사의 질문지를 작성하기 위한 것이다. 세밀화 제작 현황은 다음과 같다.

구분	작성 목표	사업 결과	비고
~2017년	24,000점	9,250점	

7. 자료 관리

남측사업회에서는 사전 편찬에 필요한 남과 북의 문헌자료를 관리하고 있다. 또한 사전 편찬 과정에서 만들어지는 각종 자료를 자료집으로 제작하여 사전 편찬에 활용하고 있다.

(2017. 12 기준)

구분	권 수	비고
구입 도서	11,060권	
제작 자료집	903권	
특수 자료	1,166권	북측 간행 문헌 자료
계	13,129권	